

NORMES PROFESSIONNELLES

Version amendée par l'Assemblée en date du
16 janvier 2022
Dernière mise à jour : 09 mars 2022

PROFESSIONAL STANDARDS

Version amended by the Assembly dated
16 January 2022
Last updated: 09 March 2022

Professional Standards

In application of Article 18 (b)(2) of the Statutes as well as Article 12 of the Code of Professional Ethics, The Assembly of the International Association of Conference Interpreters herewith adopts the following Professional Standards whose purpose is to ensure an optimum quality of work performed with due consideration being given to the physical and mental constraints inherent in the exercise of the profession.

These Standards also apply to candidates and pre-candidates.

Article 1 Professional Address

a) Members of the Association shall declare a single professional address. It shall be published in the Association's list of members and shall be used, inter alia, as a basis for setting up regions.

b) Members in the permanent employment of an organisation's language department must declare in the list of members that they are employed by that organisation. Their professional address shall be at the place of their registered employment.

c) Given the Association's regional structure and in order to ensure that members are able to exercise their voting rights at statutory regional meetings and that the rules pertaining to dues are respected, any change in professional address from one region to another shall not be permitted for a period of less than six months. Any such change must be notified to the secretariat at least one month before the intended date in order to ensure that it can be published in the Association's list of members in good time. The Secretariat shall inform the Bureaux of the two regions concerned.

Article 2 Contracts For Recruitment

a) In order to avoid any difficulty between the parties, members of the Association should not accept any contract for recruitment unless they know the precise conditions thereof and are certain that their identity and remuneration are known to the organiser of the conference (in cases where the organiser of the conference is not its initiator particular conditions shall apply as laid down in Annex 2).

b) The Association shall provide standard forms of contract for those of its members wishing to use them.

c) Any contract for the employment of a member of the Association must stipulate that the interpretation is intended solely for the immediate audition in the conference room. No recording, not even by those listening, may be made without the prior consent of

Normes professionnelles

En application de l'article 18(b)(2) des Statuts ainsi que de l'article 12 du Code d'Ethique professionnelle, l'Assemblée de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence adopte les présentes Normes professionnelles qui visent à assurer une qualité optimale de la prestation tout en tenant compte des contraintes physiques et mentales inhérentes à l'exercice de la profession.

Les présentes Normes s'appliquent également aux candidats et précandidats.

Article 1 Adresse Professionnelle

a) Les membres de l'Association déclarent un lieu où se trouve leur adresse professionnelle. Il figure sur la liste des membres de l'Association et sert, entre autres, de base à la constitution des régions.

b) Les membres employés de façon permanente par les services linguistiques d'une organisation doivent faire figurer leur appartenance à cette organisation dans la liste des membres et leur adresse professionnelle ne peut être différente de leur lieu d'affectation.

c) Compte tenu de la structure régionale de l'Association, pour permettre aux membres d'exercer leur droit de vote lors des réunions régionales statutaires et aux fins de garantir le respect des règles en matière de cotisation, tout changement d'adresse professionnelle d'une région à une autre ne peut porter que sur une durée égale ou supérieure à 6 mois. Ces changements doivent être notifiés au Secrétariat au moins un mois à l'avance afin de pouvoir être publiés en temps utile dans la liste des membres de l'Association. Le Secrétariat en informe les Bureaux des 2 régions concernées.

Article 2 Engagement

a) Afin de prévenir toute difficulté entre les parties, les membres de l'Association ne devraient accepter un engagement que s'ils en connaissent les conditions de façon précise et s'ils sont assurés que leur identité et leur rémunération sont connues de l'organisateur de la conférence (dans le cas où l'organisateur de la conférence n'en est pas l'initiateur, des dispositions particulières figurent à l'Annexe 2).

b) L'Association met à la disposition des membres qui le souhaitent des formulaires de contrat type.

c) Tout contrat d'engagement d'un membre doit stipuler que l'interprétation est destinée exclusivement à l'auditoire pendant la conférence. Nul enregistrement, y compris par les auditeurs, ne peut être fait sans le consentement préalable des interprètes intéressés,

the interpreters involved, in accordance with the provisions of international copyright agreements.	conformément aux dispositions des conventions internationales applicables en matière de droit d'auteur.
Article 3 Cancellation of Contract	**Article 3 Annulation de l'engagement**
1. Cancellation by the interpreter Members of the Association shall not withdraw from a contract unless they are able:	1. Annulation de la part de l'interprète Les membres de l'Association s'engagent à ne se délier d'un contrat que s'ils peuvent :
a) to give sufficient notice;	a) observer des délais suffisants ;
b) to give sound reasons, and	b) invoquer un motif sérieux, et
c) to suggest a replacement to the recruiting interpreter or, if there is no recruiting interpreter, directly to the conference organiser, unless the latter prefer to recruit the replacement themselves;	c) proposer un remplaçant à l'interprète chargé du recrutement ou, en son absence, directement à l'organisateur de la conférence, à moins que ceux-ci ne préfèrent recruter eux-mêmes le remplaçant ;
d) at all events, to secure the conference organiser's approval of the change as quickly as possible.	d) en tout état de cause, faire approuver le changement par l'organisateur de la conférence dans les meilleurs délais.
2. Cancellation by the organiser Contracts should include a clause covering the possible cancellation of an assignment by the organiser, as appropriate.	2. Annulation de la part de l'organisateur Tout contrat devrait contenir une clause appropriée couvrant les cas d'annulation d'un engagement du fait de l'organisateur de la conférence.
Article 4 Remuneration Except for those cases where the Association has signed an Agreement, members are free to set their level of remuneration.	**Article 4 Rémunération** Sauf dans le cas des Accords signés par l'Association, chaque membre fixe librement sa rémunération.
Article 5 Non-Remunerated Work Whenever members of the Association provide their services free-of-charge for conferences of a charitable or humanitarian nature, they shall respect the conditions laid down in the Code of Professional Ethics and in these Professional Standards.	**Article 5 Travail bénévole** Lorsque les membres de l'Association fournissent leurs services gratuitement, pour des conférences à but charitable ou humanitaire, ils respectent les conditions définies dans le Code d'Ethique professionnelle et dans les présentes Normes.
Article 6 Teams of Interpreters Given the physical and mental fatigue that are caused by sustained concentration, certain constraints will necessarily apply to the composition of teams in order to guarantee that the work done will be of an optimum quality.	**Article 6 Equipes d'interprètes** La garantie d'une qualité optimale de la prestation, compte tenu de la fatigue physique et mentale induite par une concentration soutenue, impose des contraintes à la composition des équipes.
The minimum number of interpreters required to make up a team is a function of these constraints as well as the mode of interpretation, the number of languages used, the language classifications of the interpreters making up the team, the nature of the conference, its duration and the workload.	Le nombre minimum d'interprètes formant une équipe est fonction de ces contraintes ainsi que du mode d'interprétation, du nombre de langues utilisées et du classement linguistique des interprètes de l'équipe, de la nature de la conférence, de sa durée et de la charge de travail.
1. Consecutive Interpretation **# of languages used: Minimum # of interpreters:** 2 languages into 2 2 3 languages into 3 3	*1. Interprétation consécutive* **# de langues utilisées : # minimum d'interprètes :** 2 langues en 2 2 3 langues en 3 3
Under exceptional circumstances and provided the principles of quality and health are taken into full consideration, it shall be possible to recruit just one	Dans des cas exceptionnels et à condition que les principes de qualité et de santé soient sauvegardés, un

interpreter instead of two or two interpreters instead of three.

2. Whispered Interpretation
For a conference involving the interpretation of one or two languages into one other language and where there are no more than two listeners, whether or not consecutive interpretation is provided in the other direction, at least two interpreters shall be required.

3. Simultaneous Interpretation
Teams of interpreters must be put together in such a way as to avoid the systematic use of relay. However, when there is no alternative to the use of relay for a given language, the team shall comprise at least two interpreters able to provide a relay from that language. In addition, if the relay is provided from a two-way booth, at least three interpreters shall work in that booth.

As a general rule, a team is composed of at least two interpreters per language and per booth. This is to ensure adequate coverage of all language combinations and to guarantee the necessary quality.

The number of interpretation booths is the same as the number of target languages, except for the case of two-language conferences where a single booth may suffice. See Team Strength Table below.

Team strength table for simultaneous interpretation in booths

# of languages used in the room	**# of booths**	**# of interpreters (1)**
One language conference		
into 1 other language	1	2*
into 2 other languages	2	4
... (2)	...	...
Two languages conference		
into one of the languages used	1	2*
into both languages used	1 or 2	3**
into three languages (2+1)	3	5
into four languages (2+2)	4	7
... (2)	...	...
Three languages conference		
into 1 of the languages used	1	2
into 2 of the languages used	2	3
into all 3 languages used	3	5***
into 4 languages (3+1)	4	7
into 5 languages (3+2)	5	9
... (2)	...	...

seul interprète peut être engagé au lieu de 2, ou 2 interprètes au lieu de 3.

2. Interprétation chuchotée
Pour une réunion avec interprétation d'une ou de 2 langues vers une autre langue pour 2 auditeurs au maximum, avec ou sans retour en interprétation consécutive, 2 interprètes au minimum sont nécessaires.

3. Interprétation simultanée
Les équipes d'interprètes doivent être composées de manière à éviter l'emploi systématique du relais. Toutefois, lorsque pour une langue donnée, il faut recourir au relais, l'équipe comportera au moins 2 interprètes-pivots. En outre, lorsque le relais est assuré par une cabine bidirectionnelle, l'effectif de celle-ci sera de 3 interprètes au moins.

Une équipe se compose en principe d'au moins 2 interprètes par langue et par cabine afin de garantir une bonne couverture dans toutes les langues ainsi que la qualité requise.

Le nombre de cabines est égal au nombre de langues d'arrivée, sauf dans le cas de conférences à 2 langues de travail pour lesquelles une cabine unique peut suffire. Voir tableau d'effectifs ci-dessous.

Tableau d'effectifs – Interprétation simultanée en cabine

# de langues en salle	**# de cabines**	**# d'interprètes (1)**
Conférence à 1 langue		
vers 1 autre langue	1	2*
vers 2 autres langues	2	4
... (2)	...	...
Conférence à 2 langues		
vers 1 de ces langues	1	2*
vers ces 2 langues	1 ou 2	3**
vers 3 langues (2+1)	3	5
vers 4 langues (2+2)	4	7
... (2)	...	...
Conférence à 3 langues		
vers 1 de ces langues	1	2
vers 2 de ces langues	2	3
vers ces 3 langues	3	5***
vers 4 langues (3+1)	4	7
vers 5 langues (3+2)	5	9
... (2)	...	...

Four languages conference			**Conférence à 4 langues**		
into 1 of the language	1	2	vers 1 de ces langues	1	2
into 2 of the languages	2	4	vers 2 de ces langues	2	4
into 3 of the languages	3	6	vers 3 de ces langues	3	6
into all 4 languages	4	8	vers ces 4 langues	4	8
into 5 languages (4+1)	5	10	vers 5 langues (4+1)	5	10
into 6 languages (4+2)	6	12	vers 6 langues (4+2)	6	12
... (2)	...	...	... (2)	...	...
Five languages conference			**Conférence à 5 langues**		
into 1 of the languages	1	2	vers 1 de ces langues	1	2
into 2 of the languages used	2	4	vers 2 de ces langues	2	4
into 3 of the languages used	3	6	vers 3 de ces langues	3	6
into 4 of the languages used	4	8	vers 4 de ces langues	4	8
into all 5 languages used	5	10	vers ces 5 langues	5	10
into 6 languages (5+1)	6	12	vers 6 langues (5+1)	6	12
into 7 languages (5+2)	7	14	vers 7 langues (5+2)	7	14
... (2)	...	...	... (2)	...	...

Notes on the Team Strength Table

(1) This number shall be increased if:

the language combinations are such that the minimum number of interpreters shown on the table is insufficient to cover them;

the working hours are long;

the conference involves the presentation of a large number of written statements or is of a technical or scientific nature requiring extensive preparation;

interpreters perform distance interpreting and the working hours defined in Article 7 below are not shortened.

(2) And so on: each booth working non-stop must have at least two interpreters. Moreover, in the case of relay via a two-way booth, such booth shall have at least three interpreters.

* An interpreter shall not, as a general rule, work alone in a simultaneous interpretation booth, without the availability of a colleague to relieve her or him should the need arise.

** One of whom must be able to relieve each of the other two. In certain circumstances this number may be reduced to two (particularly for short meetings or meetings of a general nature, provided that each of the two interpreters can work into both languages).

Notes sur le tableau d'effectifs.

(1) Ce nombre est augmenté :

lorsque les combinaisons linguistiques sont telles que le nombre minimum d'interprètes ne suffit pas pour les assurer,

lorsque les horaires sont chargés,

lorsque la conférence comporte la présentation de nombreux exposés écrits et en cas de conférences techniques et scientifiques nécessitant une préparation importante,

lorsque les interprètes effectuent de l'interprétation à distance et que les horaires définis à l'Article 7 ne sont pas réduits.

(2) Et ainsi de suite : chaque cabine qui travaillera sans relâche devra être assurée au moins par 2 interprètes. En outre, lorsque le relais est assuré par une cabine bi-directionnelle, l'effectif de celle-ci sera de 3 interprètes au moins.

* Un interprète ne travaille, en principe, pas seul et sans relève possible dans une cabine d'interprétation simultanée.

** Dont un interprète pouvant assurer la relève de chacun des 2 autres. Dans certaines circonstances, ce nombre peut être réduit à 2 (notamment pour les réunions de courte durée ou de caractère général, à condition que chacun des 2 interprètes travaille dans les 2 sens).

*** Under certain circumstances and providing the principles of quality and health are fully respected, this number may be reduced by one (short meetings or meetings of a general nature).	*** Dans certaines circonstances et à condition que les principes de qualité et de santé soient sauvegardés, ce nombre peut être réduit d'une unité (réunions de courte durée ou de caractère général).
4. Videoconferences The Association shall adopt special rules covering interpreters' work for videoconferences.	4. Visio-téléconférences L'Association adopte des principes concernant le travail des interprètes dans le cadre des visio-téléconférences.
Article 7 Interpreter's Working Day Given the constraints related to quality and health, the normal duration of an interpreter's working day shall not exceed 2 sessions of between 2,5h & 3h each.	**Article 7 Journée d'interprétation** En raison des impératifs liés à la qualité et à la santé, la durée normale d'une journée d'interprétation ne dépasse pas 2 périodes de 2½ à 3 heures chacune.
To safeguard interpreter health and wellbeing in distance interpreting, the working day and/or team strength of interpreting teams shall be adapted so as to compensate for the reduced quantity, quality and choice of sensory inputs and increased extraneous cognitive load for interpreters working in various distance interpreting modalities (See the AIIC "Code of Professional Ethics", Article 15, and the Team Strength Table, Article 6.3 herein).	Afin de préserver la santé et le bien-être des interprètes lors de l'interprétation à distance, les jours de travail et/ou les effectifs des équipes d'interprètes sont adaptées de manière à compenser la diminution de la quantité, de la qualité et des choix des entrées sensorielles, ainsi que l'augmentation de la charge cognitive pour les interprètes travaillant dans les différents modes d'interprétation à distance (voir le Code d'éthique professionnelle de l'AIIC, Article 15, ainsi que le tableau des effectifs, Article 6.3 ci-dessus).
Article 8 Non-Working Days Contracts should include a clause covering non-working days as well as travel days, days permitted for adaptation following a long journey and briefing days, as appropriate.	**Article 8 Jours non ouvrés** Tout contrat devrait contenir une clause couvrant les jours non ouvrés, ainsi que les jours de voyage, les jours d'adaptation après un long voyage et les jours de briefing, selon le cas.
Article 9 Travel Contracts should include a clause covering travel arrangements, as appropriate.	**Article 9 Voyage** Tout contrat devrait contenir, le cas échéant, une clause couvrant les modalités de voyage.
Article 10 Rest Days Travel conditions should be such that they do not impair either the interpreter's health or the quality of her/his work following a journey.	**Article 10 Journées d'adaptation** Les conditions de voyage devraient être telles qu'elles n'affectent ni la santé de l'interprète, ni la qualité de sa prestation à l'arrivée.
After a long journey, or after a journey involving a major shift in time zones, scheduling of rest days should be considered.	Après un voyage de longue durée, ou comportant un décalage horaire important, l'attribution de journées d'adaptation devrait être prévue.
Article 11 Accommodation and Subsistence Contracts should include a clause covering accommodation and subsistence arrangements, as appropriate.	**Article 11 Logement et subsistance** Tout contrat devrait contenir, le cas échéant, une clause couvrant les modalités de logement et de subsistance.
Article 12 Agreements Members shall be unconditionally bound by the conditions applicable to freelance members working for organisations that have signed an agreement with the Association and which are contained in said agreements that are the result of negotiations dealing, in particular, with working conditions, remuneration, team strength and social security.	**Article 12 Accords** Les conditions qui s'appliquent au travail des membres free-lance dans les organisations ayant signé un accord avec l'Association et qui figurent dans lesdits accords résultant d'une négociation portant notamment sur les conditions de travail, de rémunération, d'effectifs et de protection sociale, lient les membres de façon contraignante.

Article 13 Intergovernmental Conferences outside the Agreement Sector A number of particular conditions may apply to the work done by members for certain intergovernmental conferences that are not covered by an agreement signed with the Association.	**Article 13 Réunions Intergouvernementales Non Régies Par Un Accord** Certaines conditions particulières peuvent s'appliquer au travail des membres dans des réunions intergouvernementales qui ne sont pas régies par un accord signé avec l'Association.
Article 14 **Staff Interpreters** The Association shall adopt recommendations concerning the working conditions of staff interpreters (Staff Interpreters' Charter).	**Article 14 Interprètes permanents** L'Association adopte des recommandations relatives aux conditions de travail des interprètes permanents (la Charte de l'Interprète permanent).
Article 15 **Amendment Procedure** These Professional Standards may be modified by a decision of the Assembly taken with a two-thirds majority of votes cast; if appropriate, legal opinion may be sought before the proposals are submitted to the Assembly.	**Article 15 Procédure d'amendement** Les propositions de modification au présent Règlement, le cas échéant présentées après avis juridique, sont décidées par l'Assemblée à la majorité des 2/3 des suffrages exprimés.